Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dwadzieścia złotych pucharów\* wartości tysiąca darejków,\*\* i dwa naczynia z błyszczącej pięknie miedzi, cennej jak złoto,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dwadzieścia złotych pucharów wartości tysiąca darejków i dwa naczynia z pięknie lśniącego brązu, cennego jak złoto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwadzieścia złotych pucharów, *ważących* po tysiąc darejków, i dwa naczynia z wybornego mosiądzu, tak piękne jak złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasz też złotych dwadzieścia, ważących po tysiąc łótów, a dwa naczynia z mosiądzu wybornego, tak piękne jako złoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czasz złotych dwadzieścia, które miały po tysiąc czerwonych złotych, a naczynia miedzi jasnej barzo dobrej dwoje, piękne jako złoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pucharów złotych dwadzieścia, każdy po tysiąc darejków, i sprzętów ze wspaniałego złocistego spiżu - dwa, przedmioty cenne jak złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwadzieścia złotych pucharów, wartości po tysiąc darejków i dwa naczynia ze szlachetnego brązu lśniącego jak złoto, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwadzieścia złotych pucharów, o wartości tysiąca darejków; dwa piękne naczynia z błyszczącego brązu, cenne jak złoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dwadzieścia pucharów złotych, każdy po tysiąc darejek i dwa naczynia ze szlachetnego brązu, cennego jak złoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dwadzieścia złotych kielichów o wadze tysiąca darejków i dwa naczynia ze szlachetnego brązu, równie cenne jak złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і двадцять золотих посудин на вартість тисяча драхмів і добрий мідяний блискучий посуд, що вилискує шляхотно, наче золото. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto dwadzieścia złotych czasz, ważących po tysiąc lutów i dwa naczynia z wybornego mosiądzu, tak pięknego jak złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także dwadzieścia złotych czarek wartości tysiąca darejków i dwa przedmioty z dobrej miedzi, lśniącej czerwienią, równie cenne jak złoto. |

1. 1) puchar, ּכְפֹור (kefor), lub: czara, misa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 8,5 kg. [↑](#footnote-ref-3)